

ET CETERA



Musica Gloria
Nele Vertommen
Beniamino Paganini

GEORG ÖSTERREICH'S RESURRECTED TREASURES

NORTH-GERMAN CANTATAS AROUND 1700

GEORG ÖSTERREICH'S RESURRECTED TREASURES
North-German Cantatas around 1700

JOHANN THEILE [1646-1724]
Gott, sei mir gnädig

Soprano, alto, tenor, bass, 2 violins, 2 violas & continuo

Soli: Maria, Sophia, Rodrigo & Thomas

1] Sinfonia	01:04
2] Tutti <i>Gott sei mir gnädig</i>	00:27
3] Canto Solo <i>Wasche mich wohl</i>	00:40
4] Tutti <i>An dir allein hab ich gesündigt</i>	00:29
5] Basso Solo <i>Siehe, ich bin aus sündigen</i>	00:54
6] Tenor Solo <i>Entsündige mich mit Isopen</i>	01:23
7] Tutti <i>Verbirge dein Antlitz</i>	00:22
8] Alto Solo <i>Schaffe in mir, Gott</i>	01:08
9] Tutti <i>Tröste mich wieder</i>	01:47

HEINRICH BOKEMEYER [1679-1715]
Me miserum!

Soprano [tenor], 2 oboes & continuo

Soprano: Maria

10] Aria <i>Me miserum!</i>	02:09
11] Recit <i>Turbabor</i>	00:35
12] Aria <i>Jesu Christe</i>	00:51
13] Recit <i>Ut dirus peccatorum anguis</i>	00:34
14] Aria <i>Sim turbatus</i>	01:58
15] Recit <i>Peccatum Deum</i>	01:05

16] Aria <i>Una guttula cruoris</i>	02:36
17] Recit <i>Mi Jesu, tibi felix anima</i>	01:14
18] Aria <i>Jesus esto vitæ scopus</i>	01:22

MICHAEL ÖSTERREICH [1658-1709]
Vater unser

2 soprani, alto, tenor, 2 violini, 2 viole, fagotto & continuo

Singers: Ella, Wei-Lian, Sophia & Adriaan

19] Sonata	00:53
20] Tutti & Soli <i>Vater unser</i>	05:04
21] Trio & Alto Solo <i>Und führe uns nicht</i>	03:06
22] Tutti <i>Denn dein ist das Reich</i>	01:11

GEORG ÖSTERREICH [1664-1735]
Ich bin die Auferstehung und das Leben

Mottetto concertato à 2 Violini, 2 Hautbois overo Flauti, 2

Violette, Bassono, et 7 voci, 2 cantì, 1 alto, 2 tenori, 2 bassi
con continuo

Soli: Sophia & Adriaan

23] Sinfonia & Tutti <i>Ich bin die Auferstehung</i>	03:35
24] Duetto & Tutti <i>Wer an mich gläubet</i>	05:31

JOHANN PHILIPP FÖRTSCH [1652-1732]**Das weiß ich fürwahr**

2 soprani, bass, 2 violins, 2 violas & continuo

Singers: Maria, Wei-Lian & Vincent

25] Sinfonia & Tutti <i>Das weiß ich fürwahr</i>	00:47
26] Ritornello	00:18
27] Canto II Solo <i>Woll an, mein Gott</i>	01:27
28] Basso Solo <i>Doch wäret ab</i> & Ritornello	01:03
29] Canto I Solo <i>Entgeht mir gleich</i> & Ritornello	01:08
30] Tutti Da Capo <i>Das weiß ich fürwahr</i>	02:25

JOHANN FRIEDRICH MEISTER [1640-1697]**Ach daß die Hülfe aus Zion**

Aria à 5 - 2 Violini overo Hautbois, Fagotto, 2 Tenori, con il

Basso Continuo

Singers: Adriaan & Rodrigo

31] Sinfonia & Tutti <i>Ach daß die Hülfe</i>	02:28
32] Ritornello	00:45
33] Tenor I Aria <i>Freue dich</i> & Tutti <i>Durch die Welt</i>	01:12
34] Ritornello	00:49
35] Tenor II <i>Die geneigten Himmel</i> & Tutti <i>Durch die Welt</i>	01:21
36] Ritornello	00:44
37] Tutti <i>Hör, o Herr</i> & <i>Durch die Welt</i>	01:56

GIULIO GIULIANI [?-?-?]**Plaudant caeli exsultent sphaera**

Alto, 2 violins, bassoon & continuo

Solo: Filip

38] Aria <i>Plaudant coeli</i>	01:03
39] Recit <i>O Jesu, supreme</i>	01:01
40] Aria <i>Tu universi es vera lux</i>	01:11
41] Aria <i>Alleluja</i>	01:10

GEORG ÖSTERREICH [1664-1735]**Weise mir, Herr, deinen Weg**

Motetto Concertato a 4 voci [soli & ripieni], 2 Haubois, 2

Violini, 2 Violette, 1 Bassono obbligato, violoncello et il Basso

Continuo

Soli: Maria, Sophia, Adriaan & Thomas

42] Sinfonia, Andante ma non presto	00:52
43] Solo & Tutti <i>Weise mir, Herr, deinen Weg</i>	01:39
44] Tenor Arioso <i>Ich danke dir, Herr</i>	02:37
45] Basso Solo <i>Denn deine Güte</i>	01:15
46] Tutti <i>Gott es setzen sich Stolzen</i>	01:36
47] Trio <i>Du aber, Herr, mein Gott</i>	03:52
48] Tenor Solo <i>Wende dich zu mir</i>	01:35
49] Tenor Recit & Aria <i>Thue ein Zeichen</i>	01:14
50] Tutti <i>Daß du mir beistehst</i>	01:32

All world premiere recordings - as far as we know

MUSICA GLORIAMaria Ladurner & Wei-Lian Huang *soprano*Ella Marshall Smith *soprano in Vater Unser*Sophia Faltas & Filip Dámeč *alto*Adriaan De Koster & Rodrigo Carreto *tenor*Vincent Berger & Thomas Vandenabeele *bass*Nele Vertommen *oboe & direction*Petra Ambrosi *oboe*José Rodrigues Gomes *dulcian* [1-9, 19-24, 31-41] & *bassoon* [10-18, 42-50]Elise Dupont & Tomoe Badiarova *violin*Jonathan Ponet *viola*Lena Rademann *tenor violin*Anne-Linde Visser *cello*Chloé de Guillebon *organ* [1-9, 19-37, 42-50] & *harpsichord* [10-18, 38-41]Beniamino Paganini *harpsichord* [1-9, 19-37, 42-50], *organ* [10-18, 38-41] & *direction**Organ*

Arp Schnitger (1690), restoration Hendrik Ahrend (2010/11),

St Mauritiuskirche, Alter Schulweg 6, 21723 Hollern-Twielenfleth (DE)

The story of the programme

In December 2022, my great love for 17th-century music led me to search for music for oboe from that period. During that century, music for oboe was much scarcer than in the 18th century. My search began by leafing through the catalogue 'Music for oboe, 1650-1800' by Bruce Haynes - a gift from Beniamino. Some of the compositions I wanted to take a closer look at led me to Berlin's online library, where I stumbled upon bundles of cantatas by various north German composers, some of which were 17th-century cantatas with oboes! Several bundles of such cantatas had a similar type of paper and handwriting. After some research, I learned that they were part of Georg Österreich's large collection. The reference work on this fascinating composer, singer and copyist was written by Konrad Küster: *Zwischen Schütz und Bach: Georg Österreich und Heinrich Bokemeyer als Notensammler*. After ploughing through this amazing book in German and an interesting and extensive email conversation with Konrad, the programme was created. The starting points for putting it together were, as in the

collection, a combination of works by Georg Österreich and colleagues of his, and a wide variety of group sizes, timbres and writing styles. Georg must have been a warm person, evidenced by several long-term collaborations and support from and towards others, partly represented in this album. Besides the beautiful music, this inspired me and it feels right to honour not only him but also his loyal network with this recording. And so, the search for oboe music from the 17th century resulted in Musica Gloria's first vocal CD project, with exclusively world premiere recordings of compositions I truly love.

Nele Vertommen

About Georg Österreich

For generations, Georg Österreich has been a barely-known musician. His collection of vocal music, the largest in Central Europe from the time around 1700 (containing both famous sacred music of the time before Bach and a great bulk of Italian secular music), was known only under the name of its sec-

ond owner, Heinrich Bokemeyer, a cantor in Wolfenbüttel. For centuries, his own works were not even performed.

Born in Magdeburg in 1664, he started his career as a virtuoso singer in Leipzig, Hamburg, and Wolfenbüttel, until in 1689 he was appointed Kapellmeister to the ducal court of Gottorf, today part of the city of Schleswig in Northern Germany. Here, he spent 12 fruitful years: collecting music, performing it in the state rooms of the castle and composing his own works, mostly for funerals, which were the most prominent official occasions.

At first, Österreich worked for Duke Christian Albrecht, who died late in 1694. The biggest part of his collection can be linked to this earlier period, reflecting advanced musical standards of the 1680s. The duke's successor, Friedrich IV, had more modern ideas; during his reign, the court music opened up ideas of the Italian opera and the use of the modern baroque oboe. But he died in 1702, in the early period of the Great Northern War (1700–21), and the members of the court chapel were dismissed. Österreich and a few others re-

mained in charge of the court, but he later moved to Brunswick, where he worked as a music teacher and singer at the famous opera house. In his last years, he was court cantor in Wolfenbüttel.

All the pieces performed in the programme come from his collection, and they represent almost every facet of his artistic activity. Österreich's two predecessors at Gottorf are represented with one work each: Johann Theile (Österreich's teacher during his early Wolfenbüttel years) with a psalm concerto, Johann Philipp Förtsch with a specimen of the contemporary ancestor of the later church cantata, in which the ensemble performs a biblical text, framing solo strophes in its centre. Giulio Giuliani, an Italian virtuoso alto singer at the Wolfenbüttel court, was Österreich's singing teacher and colleague there; the other setting of a Latin text, from a considerably later time, is written by Österreich's pupil Heinrich Bokemeyer (to whom the music collection was bequeathed). Österreich's brother Michael, an experienced composer himself (but at Gottorf active as a member of the

military administration!), wrote an expressive composition on the Lord's Prayer; Johann Friedrich Meister, organist in Flensburg, was one of Österreich's first artistic acquaintances from his Gottorf time.

8

Most of these pieces thus reflect Österreich's earlier practice; his own works within the recording are more modern. The first is one of his last compositions at the Gottorf court, the other one a Gottorf work arranged during his later Brunswick period, both characterised by an already more advanced musical language, including contemporary opera.

Konrad Küster

Aspects of the performance (instruments, setting & tuning)

As in most sacred baroque music, the church organ was the central instrument in this repertoire. To find and choose a well-fitting church organ was thus a vital part of our preparation. In the chapel of Gottorf for example, where Georg Österreich was Ka-

pellmeister, the organ stands in the middle of the balcony, with room for singers and instrumentalists around it. Unfortunately, making the recording in this well-preserved chapel was not a good option for two reasons: (1) only the case of the organ is preserved, the organ itself is not original and (2) the recently reopened military airbase a few kilometres away produces too much noise. After quite some research, gathering tips from organists and trying out instruments, our choice fell on the magnificent instrument of the church of Hollern (DE). It is an original instrument from 1690 built by Arp Schnitger, the most famous organ builder of North-Germany, at the time. The instrument underwent a recent restoration to its original state with an impressive number of original pipes.

The organ, bassoon, cello and harpsichord are mentioned as continuo instruments in this repertoire, as opposed to, for example, the theorbo. With these four continuo instruments, including a variety of organ registers, we were able to create a diverse continuo soundscape fitting and reinforcing the affects of the texts and music.

A remarkable feature of this repertoire is the huge variety in different combinations of voices. In this programme the pieces with only soloists are: two solo cantatas, one for two tenors, one for two sopranos and bass and a *Vater unser* for two sopranos, alto and tenor. *Weise mir, Herr, deinen Weg* specifically asks for a quartet of solo singers and at least four ripieno singers. In *Ich bin die Auferstehung* some passages are written as a dialogue of seven soloists and other passages are in a four part texture where only the alto voice is not doubled. In those last passages, we took the liberty of also doubling the alto part. In the piece by Theile we chose to perform the *tutti* parts with all eight singers, doubling each voice. For the performance of *Me miserum!* we decided to perform it with soprano instead of tenor, a practice also common in the Baroque period.

Two pieces in this programme are in Latin, for the one of Bokemeyer we used German pronunciation, for the one of Giuliani Italian pronunciation, fitting the option of the composer himself singing his composition using

the accustomed pronunciation of his home region.

The end of the 17th century was a transitional period concerning wind instruments, an aspect which emerges in this project mainly in the bassoon parts. Whereas for example the *Vater unser* clearly demands for an old-fashioned dulcian, the cantata *Weise mir, Herr, deinen Weg* clearly asks for the more modern and flexible bassoon. Just as with the bassoon, the 'new oboes' were commonly in a lower pitch than the organs. Although the manuscript sources of this programme, all full scores, are written as if all instruments played at the same pitch (all in the same tonality), these pitch differences made us play in "split" pitch, with strings, dulcian and organ playing at 465 Hz and the oboes and bassoon a tone lower at 415 Hz, a practice handed down in separate parts of other pieces of the same period and region.

Another feature of this music is the presence of two viola parts - called viola or violetta. The second viola part is notated in tenor clef,

9

which might suggest the use of a tenor violin. Such instruments are described in 17th century sources, such as Hitzler's *Neue Musica* (1623) and are tuned like a viola but have a bigger body. Performing with a tenor violin, like we did, helps to create a beautiful and rich string sonority.

We hope that you will enjoy listening to this music as much as we did playing it and we look forward to also share it with you during live concerts!

Beniamino Paganini & Nele Vertommen

Musica Gloria

Musica Gloria is a young, vibrant instrumental and vocal baroque ensemble led by Beniamino Paganini (traverso, baroque keyboards, maestro al cembalo and musicologist) and Nele Vertommen (baroque oboe, recorder and artistic research). The ensemble aims to bring early music to listeners in an affectful, lively, colourful and historically informed way on (copies of) historical instruments. Musica

Gloria's repertoire ranges from early to late baroque and from well-known masterpieces to unjustly unknown works. Bringing captivating, balanced and well-crafted programs is a must for the ensemble. Depending on the programme and project, Musica Gloria consists of two to forty and above young, enthusiastic soloists. Musica Gloria consciously chooses an approach based on respect and responsibility for the music, the musicians, all others involved and the environment.

Musica Gloria attracts an enthusiastic audience and plays currently over thirty concerts a year, including regularly in front of full houses at national and international venues such as AMUZ (BE), Bachfest Leipzig (DE), BOZAR (BE), 30CC (BE), Concertgebouw Brugge (BE), De Bijloke (BE), Internationale Telemann-Gesellschaft Magdeburg (DE), Festival de Froville (FR), Klara (BE), Kölner Philharmonie (DE), Les Festivals de Wallonie (BE), Lunalia (BE), MA Festival (BE), Mubafa (BE), Musica Antica (NL), SHF-festival (CZ), Trigonale Festival (AT) en Viaggio in Italia (IT). In 2024, Musica Gloria performed the opening concerts of the festivals Lunalia

and Les Nuits de Septembre. In the last years, in addition to performing these concerts, the ensemble has released many video recordings on YouTube and 5 CDs: Corelli & Handel: Encounters in Rome (2023), The Bachs & The Flute (2022), Fasch's Oboe and two CDs with a selection of our YouTube publications (2021 & 2023). These recordings have been listened to worldwide and received positively by numerous listeners, radio stations, TV stations and reviewers (including 5 Diapasons, 10/10 in *Luister* and *Disque du jour* on Radio France).

musicagloria.com

Beniamino Paganini (b.1994) is a passionate traverso player, harpsichordist and ensemble leader. He also performs on claviorganum, organ and recorder. He obtained master degrees for traverso, harpsichord and 'Maestro al Cembalo', as well as a bachelor's degree in musicology, all awarded with great distinction. He was named "Young Musician of the Year 2020" by the Belgian Music Press, was selected as one of "twenty musicians in their twenties" in 2021 by Radio Klara, and received

the 'Sonderpreis der Jury' at the International Telemann Competition in 2021.

Besides Musica Gloria, he collaborates in concerts and recordings with many other ensembles including Il Gardellino, Scherzi Musicali, B'Rock and La Petite Bande. He is a harpsichord accompanist and teacher in temperament and tuning at the Conservatoire Royal de Bruxelles.

Nele Vertommen (b.1999) was already fascinated by early music at the age of five. She obtained her master's degree in baroque oboe in the class of Marcel Ponsele with highest honours, for which she was awarded a prize by the artistic foundation "Horlait-Dapsens". She also performs on recorder. In 2021 she won first prize at the International Telemann Competition Magdeburg and was selected as one of 'twenty musicians in their twenties' by Radio Klara. Besides performing with Musica Gloria she also performs regularly with other ensembles, including Le Poème Harmonique (FR), Il Gardellino (BE), I Gemelli (FR), B'Rock (BE), Concerto Köln (DE), Collegium Marianum (CZ), and Gli Angeli Genève (CH).



Die Geschichte des Programms

14 Im Dezember 2022 begab ich mich aufgrund meiner großen Vorliebe für die Musik des 17. Jahrhunderts auf die Suche nach Kompositionen für Oboe aus dieser Zeit. In jenem Jahrhundert gab es wesentlich weniger Werke für Oboe als im darauffolgenden. Meine Recherchen begannen mit dem Durchblättern des von Bruce Haynes erstellten Verzeichnisses „Music for oboe, 1650-1800“, eines Geschenks von Beniamino. Einige der Kompositionen, die ich mir näher ansehen wollte, führten mich zum Online-Angebot der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, wo ich auf eine Menge Kantaten verschiedener norddeutscher Komponisten stieß, von denen einige mit Oboen (!) besetzte aus dem 17. Jahrhundert stammten. Mehrere solcher Kantatensammlungen waren auf ähnlichem Papier und mit sich ebenfalls ähnelnder Handschrift notiert. Nach einigen Nachforschungen erfuhr ich, dass sie Teil der großen Sammlung mit Werken Georg Österreichs sind. Konrad Küster verfasste das Referenzwerk über diesen faszinierenden Komponisten, Sänger und Kopisten: *Zwischen Schütz und Bach: Georg Österreich und Heinrich*

Bokemeyer als Notensammler. Nach Durchsicht dieses erstaunlichen Buches und einer interessanten und umfangreichen E-Mail-Korrespondenz mit Konrad entstand das Programm. Die Ausgangspunkte für dessen Zusammenstellung waren, wie in der Sammlung, eine Kombination von Werken Georg Österreichs und seiner Kollegen sowie eine große Vielfalt an Ensemblegrößen, Klangfarben und Kompositionsstilen. Georg Österreich muss ein warmerherziger Mensch gewesen sein, wovon mehrere langjährige Kollaborationen sowie die Unterstützung durch andere, aber auch seine eigene für weitere Kollegen zeugen; Letztere sind zum Teil in diesem Album vertreten. Neben der schönen Musik hat mich diese Tatsache inspiriert und es scheint mir richtig, nicht nur den Komponisten Österreich, sondern auch dessen getreues „Netzwerk“ mit dieser Aufnahme zu ehren. Und so führte die Suche nach Oboenmusik aus dem 17. Jahrhundert zu Musica Gloria's erstem, ausschließlich Weltersteinspielungen vorbehaltenen CD-Projekt mit Vokalmusik.

Nele Vertommen

Über Georg Österreich

Georg Österreich war lange Zeit kaum bekannt als Musiker. Seine Sammlung von Vokalmusik, die größte in Mitteleuropa aus der Zeit um 1700 (sie enthält sowohl berühmte geistliche Musik aus der Zeit vor Bach als auch einen umfangreichen Teil mit weltlicher Musik aus Italien), war nur unter dem Namen ihres Nachbesitzers, des Wolfenbütteler Kantors Heinrich Bokemeyer, bekannt. Österreichs eigene Werke wurden jahrhundertlang nicht einmal aufgeführt.

Der 1664 in Magdeburg geborene Georg Österreich begann seine Karriere als virtuoser Sänger in Leipzig, Hamburg und Wolfenbüttel, bis er 1689 als Kapellmeister an den herzoglichen Hof im heutzutage zur norddeutschen Stadt Schleswig gehörigen Gottorf berufen wurde. Hier verbrachte er zwölf fruchtbare Jahre: Er sammelte Musik, führte sie in den Prunkräumen des Schlosses auf und komponierte eigene Werke, meist für Begräbnisse, welche die wichtigsten offiziellen Anlässe darstellten.

Zunächst stand Österreich in den Diensten des Ende 1694 verstorbenen Herzogs Christian Albrecht. Der größte Teil von Österreichs Sammlung kann dieser früheren Periode zugeordnet werden und spiegelt das hohe Musikniveau der 1680er Jahre wider. Der Nachfolger des Herzogs, Friedrich IV., hatte modernere Vorstellungen; während seiner Regierungszeit öffnete sich die Hofmusik für die Ideen der italienischen Oper sowie den Einsatz der neuartigen „Barock“-Oboe. Der Herzog verstarb jedoch 1702, in der Anfangszeit des Großen Nordischen Krieges (1700-1721), und die Mitglieder der Hofkapelle wurden entlassen. Österreich und einige andere blieben am Hofe, aber später übersiedelte der Komponist nach Braunschweig, wo er als Musiklehrer und Sänger am berühmten Opernhaus arbeitete. In seinen letzten Lebensjahren war er Hofkantor in Wolfenbüttel.

Alle im Programm aufgeführten Stücke stammen aus seiner Sammlung; sie spiegeln nahezu alle Facetten seines künstlerischen Schaffens. Die beiden Vorgänger Österreichs in Gottorf sind mit je einem Werk vertreten:

Johann Theile (Österreichs Lehrer, während seiner frühen Wolfenbütteler Jahre) mit einem Psalmkonzert, Johann Philipp Förtsch mit einem Exemplar eines zeitgenössischen Vorläufers der späteren Kirchenkantate, in welcher das Ensemble einen biblischen Text vorträgt und damit im Mittelpunkt des Werkes stehende Solostrophen umrahmt. Giulio Giuliani, ein virtuoser italienischer Altist am Wolfenbütteler Hof und dort Österreichs Gesangslehrer und Kollege, vertonte einen lateinischen Text; die andere Komposition auf einen lateinischen Text, aus wesentlich späterer Zeit, stammt von Österreichs Schüler Heinrich Bokemeyer (der Österreichs Musiksammlung erwarb). Österreichs Bruder Michael, selbst ein erfahrener Komponist (in Gottorf jedoch als Mitglied der Militärverwaltung tätig!), schrieb eine ausdrucksstarke Komposition auf das Vaterunser; Johann Friedrich Meister, Organist in Flensburg, war einer von Österreichs ersten künstlerischen Gefährten in seiner Gottorfer Zeit. Die meisten dieser Stücke spiegeln also Österreichs frühere musikalische Praxis wider; seine eigenen Werke in dieser Einspielung sind moderner. Das eine ist eine seiner letzten

Kompositionen am Gottorfer Hof, das andere ein Gottorfer Werk, das er in seiner späteren Braunschweiger Zeit bearbeitet hat. Beide zeichnen sich durch eine bereits fortschrittlichere Musiksprache aus, die auch die zeitgenössische Oper einschließt.

Konrad Küster

Aspekte der Interpretation

(Instrumente, Aufnahmeort und Stimmung)

Wie meistens bei der geistlichen Barockmusik stellte die Kirchenorgel das zentrale Instrument in diesem Repertoire dar. Die Suche nach bzw. Auswahl einer geeigneten Kirchenorgel war daher ein wichtiger Teil unserer Vorbereitung. In der Kapelle von Schloss Gottorf etwa, wo Georg Österreich Kapellmeister war, befindet sich die Orgel in der Mitte der Empore; diese bietet viel Platz für Sänger und Instrumentalisten. Leider kam eine Aufnahme in dieser gut erhaltenen Kapelle aus zwei Gründen nicht in Frage; zum einen, weil nur das Oberwerk-Gehäuse erhalten ist, die Orgel selbst befindet sich zudem nicht im Originalzustand; zum anderen, da von dem kürzlich wieder eröffneten Militärflugplatz einige Kilometer entfernt zu viel Lärm ausgeht. Nach einigem Recherchieren, dem Einholen von Ratschlägen bei Organisten sowie dem Ausprobieren von Orgeln fiel unsere Wahl auf das prächtige Instrument in der Hollerner Kirche. Es ist ein Originalinstrument aus dem Jahr 1690, aus der Faktur Arp Schnitgers, des damals berühmtesten Orgelbauers in Norddeutschland. Das

Instrument wurde vor kurzem restauriert und in seinen ursprünglichen Zustand zurückversetzt, mit einer beeindruckenden Anzahl von Originalpfeifen.

Die Orgel, das Fagott, das Cello und das Cembalo werden in diesem Repertoire als Continuo-Instrumente genannt, im Gegensatz z. B. zur Theorbe. Mit diesen vier Continuo-Instrumenten, einschließlich einer Vielzahl von Orgelregistern, konnten wir eine vielfältige Continuo Klanglandschaft erzeugen, welche die Affekte bei Text und Musik unterstreicht.

Ein bemerkenswertes Merkmal dieses Repertoires ist die große Vielfalt an unterschiedlichen Stimmenkombinationen. In diesem Programm gibt es zwei rein solistisch besetzte Stücke Kantaten, eine für zwei Tenöre, eine andere für zwei Soprane und Bass sowie eine *Vater unser*-Vertonung für zwei Soprane, Alt und Tenor. *Weise mir, Herr, deinen Weg* verlangt ausdrücklich nach einem Solisten-Quartett sowie mindestens vier Ripieno-Sänger. In *Ich bin die Auferstehung* stehen bei einigen Passagen sieben Solisten miteinander im Dialog; an-

dere sind vierstimmig gesetzt, wobei nur die Altstimme nicht gedoppelt wird. In den letztgenannten Passagen haben wir uns gestattet, auch die Altstimme zu doppeln. In dem Stück von Theile haben wir uns dafür entschieden, die Tutti-Stellen mit allen acht Sängern zu besetzen und jede Stimme zu doppeln. Hinsichtlich der Interpretation von *Me miserum!* haben wir beschlossen, den Sopranpart mit einer Tenorstimme zu besetzen, eine in der Barockzeit ebenfalls gängige Praxis. Zwei Stücke in diesem Programm sind Vertonungen eines lateinischen Textes; bei dem Bokemeyer-Werk haben wir die deutsche, bei Giuliani die italienische Aussprache verwendet, denn wir stellten uns vor, dass der jeweilige Komponist selbst seine Komposition mit der in seinem Herkunftsland üblichen Aussprache sang.

Hinsichtlich der Blasinstrumente stellte das Ende des 17. Jahrhunderts eine Übergangszeit dar; dieser Aspekt kommt in diesem Projekt vor allem bei den Fagottstimmen zum Tragen. Während z.B. das *Vater unser* eindeutig nach einem altmodischen Dulzian verlangt, kommt

bei der Kantate *Weise mir Herr deinen Weg* ganz klar nur das modernere und flexiblere Fagott in Frage. Ebenso wie die Fagotte waren auch die „neuen Oboen“ in der Regel tiefer gestimmt als die Orgeln. Obwohl die handschriftlichen Quellen dieses Programms, allesamt Partituren, so notiert sind, als ob alle Instrumente in der gleichen Stimmung spielten (alle in derselben Tonart), haben uns diese Stimmungsunterschiede dazu veranlasst, dass wir „getrennte“ Stimmtöne nutzten, wobei die Streicher, der Dulzian und die Orgel bei 465 Hz spielen und die Oboen und Fagotte einen Ton tiefer, bei 415 Hz, entsprechend einer Praxis, wie sie in getrennten Stimmen anderer Werke aus derselben Zeit und Region überliefert ist.

Ein weiteres Merkmal dieser Musik sind zwei Bratschenstimmen, die sog. *Viola* oder *Violetta*. Die zweite Bratschenstimme ist im Tenorschlüssel notiert, was auf die Verwendung einer Tenorvioline hindeuten könnte. Solche Instrumente werden in Quellen des 17. Jahrhunderts beschrieben, z. B. in Hitzlers *Neue Musica* (1623), und sind wie eine Bratsche gestimmt, besitzen aber einen größeren Korpus.

Die Verwendung einer Tenorvioline, wie hier geschehen, trägt zu einem schönen und vollen Streicherklang bei.

Wir hoffen, dass Sie diese Musik genauso genießen werden, wie wir sie gespielt haben, und wir freuen uns darauf, sie auch bei Konzerten mit Ihnen zu teilen!

Beniamino Paganini & Nele Vertommen





L'histoire du programme

En décembre 2022, ma passion pour la musique du XVII^e siècle m'a amenée à rechercher de la musique pour hautbois de cette période. Les pièces pour hautbois étaient alors beaucoup plus rares qu'au XVIII^e siècle. J'ai commencé ma quête en feuilletant le catalogue de Bruce Haynes, *Music for oboe, 1650-1800* – cadeau de Beniamino. Certaines des compositions que je voulais regarder de plus près m'ont conduite au site de la Staatsbibliothek de Berlin, où j'ai découvert quantité de cantates de divers compositeurs d'Allemagne du Nord, dont certaines cantates du XVII^e siècle avec hautbois. Plusieurs groupes de ces cantates avaient un type de papier et une écriture similaires. Après quelques recherches, j'ai appris qu'elles faisaient partie de la vaste collection de Georg Österreich. L'ouvrage de référence sur ce compositeur, chanteur et copiste fascinant est de Konrad Küster: *Zwischen Schütz und Bach: Georg Österreich und Heinrich Bokemeyer als Notensammler*. Le programme a été imaginé après la lecture de cet étonnant livre en allemand, et de longs et intéressants échanges avec Konrad par

courrier électronique. Le point de départ était, comme pour la collection, un choix d'œuvres de Georg Österreich et de ses collègues, et une grande variété d'effectifs, de timbres et de styles d'écriture. Österreich devait être un homme chaleureux, comme en témoignent plusieurs collaborations à long terme avec d'autres compositeurs, dont certains sont représentés ici. Outre la belle musique, c'est ce qui m'a inspirée, et il me semble juste avec cet enregistrement de rendre hommage non seulement à Österreich lui-même, mais aussi à son fidèle réseau. C'est ainsi que la recherche de musique pour hautbois du XVII^e siècle a débouché sur le premier CD de Musica Gloria consacré à la musique vocale, avec exclusivement des premiers enregistrements mondiaux de compositions que j'aime vraiment.

Nele Vertommen

À propos de Georg Österreich

Depuis des lustres, Georg Österreich est un musicien méconnu. Sa collection de musique vocale, la plus grande en Europe centrale autour de 1700 (qui contient à la fois des œuvres religieuses célèbres de l'époque avant Bach et beaucoup de musique profane italienne), n'était connue que sous le nom de son deuxième propriétaire, Heinrich Bokemeyer, cantor de Wolfenbüttel. Pendant des siècles, ses propres œuvres n'ont même pas été jouées. Né à Magdebourg en 1664, il commença sa carrière comme chanteur virtuose à Leipzig, Hambourg et Wolfenbüttel, avant d'être nommé en 1689 *Kapellmeister* à la cour ducale de Gottorf, qui fait aujourd'hui partie de la ville de Schleswig, en Allemagne du Nord. Il y passa douze années fécondes, à collectionner les partitions, à les jouer dans les salles d'apparat du château et à composer ses propres œuvres, surtout pour des obsèques, qui étaient les cérémonies officielles les plus importantes. Au départ, Österreich travailla pour le duc Christian Albrecht, qui mourut à la fin de 1694. L'essentiel de sa collection peut se rattacher à cette première période, reflétant le haut niveau

musical des années 1680. Le successeur du duc, Friedrich IV, avait des idées plus modernes ; sous son règne, la musique de la cour s'ouvrit à l'opéra italien et à l'usage du nouveau hautbois « baroque ». Mais il mourut à son tour en 1702, au début de la grande guerre du Nord (1700-1721), et les musiciens de la chapelle ducale furent congédiés. Österreich resta en fonction à la cour avec quelques autres, mais partit ensuite pour Brunswick, où il travailla comme professeur de musique et chanteur au célèbre théâtre d'opéra. Dans ses dernières années, il fut cantor à la cour de Wolfenbüttel.

Toutes les œuvres de ce programme proviennent de sa collection et illustrent presque toutes les facettes de son activité artistique. Les deux prédécesseurs d'Österreich à Gottorf sont représentés par une œuvre chacun : Johann Theile (le professeur d'Österreich dans ses premières années à Wolfenbüttel) par un psaume concertant, et Johann Philipp Förtsch par un spécimen de l'ancêtre de la cantate d'église plus tardive, où l'ensemble chante un texte biblique encadrant des strophes solistes au centre. Giulio Giuliani, alto italien virtuose

à la cour de Wolfenbüttel, où il fut le professeur de chant et collègue d'Österreich, met en musique un texte latin; l'autre composition sur un texte latin, d'une période bien ultérieure, est l'œuvre d'un élève d'Österreich, Heinrich Bokemeyer (à qui la collection musicale fut cédée). Le frère d'Österreich, Michael, lui-même compositeur expérimenté (mais travaillant à Gottorf comme membre de l'administration militaire!), écrivit une pièce expressive sur la prière du Seigneur; quant à Johann Friedrich Meister, organiste à Flensburg, il fut l'une des premières connaissances d'Österreich lors de son séjour à Gottorf.

La plupart de ces musiques reflètent la pratique plus ancien d'Österreich, et ses propres œuvres dans cet enregistrement sont plus modernes. La première est l'une de ses dernières partitions composées à la cour de Gottorf, l'autre une pièce écrite à Gottorf et ensuite arrangée à Brunswick, toutes deux caractérisées par un langage musical déjà plus avancé, influencé notamment par l'opéra contemporain.

Konrad Küster

Aspects de l'interprétation: instruments, cadre et accord

Comme pour la plupart des œuvres sacrées du baroque, l'orgue d'église était l'instrument central dans ce répertoire. Trouver un orgue d'église approprié était donc un élément crucial de nos préparatifs. Dans la chapelle de Gottorf, par exemple, où Georg Österreich était *Kapellmeister*, l'orgue est au milieu de la tribune, avec de la place autour pour les chanteurs et instrumentistes. Malheureusement, enregistrer dans cette chapelle bien conservée n'était pas une bonne option pour deux raisons: tout d'abord, seul le buffet de l'orgue est préservé, et l'orgue lui-même n'est pas original; et, ensuite, la base aérienne militaire qui vient de rouvrir à quelques kilomètres de distance est trop bruyante. Après pas mal de recherches, en prenant conseil auprès d'organistes et en essayant des instruments, nous avons choisi le magnifique instrument de l'église de Hollern (DE). C'est un instrument original de 1690 construit par Arp Schnitger, le plus célèbre facteur d'Allemagne du Nord à l'époque. Il a récemment été restauré et remis dans son état premier, avec un nombre im-

pressionnant de ses tuyaux d'origine. L'orgue, le basson, le violoncelle et le clavecin sont tous cités comme instruments de continuo dans ce répertoire, par opposition au théorbe, par exemple. Avec ces quatre instruments, et des registres d'orgue variés, nous avons pu créer un paysage sonore diversifié du continuo, qui convient aux affects des textes et de la musique et les renforce.

L'une des caractéristiques remarquables de ce répertoire est l'immense variété des combinaisons vocales. Dans ce programme, deux cantates sont destinées uniquement à des solistes, une pour deux ténors et l'autre pour deux sopranos et basse, outre un *Vater unser* pour deux sopranos, alto et ténor. *Weise mir, Herr, deinen Weg* requiert spécifiquement un quatuor de voix solistes et au moins quatre chanteurs de ripieno. Dans *Ich bin die Auferstehung*, certains passages sont écrits comme un dialogue entre sept solistes, tandis que d'autres sont dans une texture à quatre voix où seule la voix d'alto n'est pas doublée. Dans ceux-là, nous avons pris la liberté de doubler aussi la partie d'alto. Dans l'œuvre

de Theile, nous avons choisi de faire chanter les *tutti* par les huit chanteurs, doublant chaque voix. Et nous avons décidé de confier *Me miserum!* à la voix de soprano au lieu de ténor, selon une pratique également courante à l'époque baroque.

Deux œuvres de ce programme sont en latin; pour celle de Bokemeyer, nous avons employé la prononciation allemande, et pour celle de Giuliani, la prononciation italienne, en imaginant le compositeur lui-même chantant sa composition avec la prononciation en usage dans sa patrie d'origine.

La fin du XVII^e siècle fut une période de transition pour les instruments à vent – aspect qui transparait ici essentiellement dans les parties de basson. Alors que le *Vater unser*, par exemple, demande clairement un dulcien à l'ancienne, la cantate *Weise mir, Herr, deinen Weg* requiert à l'évidence un basson plus moderne et plus flexible. De même que les bassons, les « nouveaux hautbois » étaient couramment à un diapason plus bas que les orgues. Bien que les sources manus-

crites de ce programme, toutes en partition, soient notées comme si tous les instruments jouaient au même diapason (tous dans la même tonalité), ces différences de diapason nous ont conduits à adopter des diapasons « dissociés », avec les cordes, le dulcien et l'orgue qui jouent à 465 Hz, et les hautbois et bassons un ton plus bas, à 415 Hz – selon une pratique transmise dans les parties séparées d'autres œuvres de la même époque et de la même région.

Une autre caractéristique de cette musique est la présence de deux parties d'alto – baptisées *viola* ou *violetta*. La deuxième partie d'alto est notée en clef d'*ut* quatrième ligne – la clef de ténor –, ce qui pourrait suggérer l'emploi d'un ténor de violon. De tels instruments sont décrits dans les sources du XVII^e siècle telles que *Neue Musica* (1623) de Hitzler et sont accordés comme un alto, mais ont un corps plus grand. L'emploi d'un ténor de violon, comme ici, contribue à créer une sonorité de cordes riche et belle.

Beniamino Paganini & Nele Vertommen
Traduction: Dennis Collins



Johann Theile *Gott, sei mir gnädig*

1] Sinfonia

Sinfonia

2] Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte,
und tilge meine Sünden nach deiner großen
Barmherzigkeit.

Have mercy upon me, O God, according to thy
lovingkindness:
according unto the multitude of thy tender
mercies blot out my transgressions.

3] Wasche mich wohl von meiner Missetat
und reinige mich von meiner Sünde.
Denn ich erkenne meine Missetat,
und meine Sünde ist immer vor mir.

Wash me thoroughly from mine iniquity,
and cleanse me from my sin.
For I acknowledge my transgressions:
and my sin is ever before me.

4] An dir allein hab ich gesündigt,
und übel vor dir getan, auf daß du recht
behaltest in deinen Worten
und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.

Against thee, thee only, have I sinned,
and done this evil in thy sight: that thou
mightest be justified when thou speakest,
and be clear when thou judgest.

5] Siehe, ich bin aus sündigem Saamen gezeu-
get, und meine Mutter hat mich in Sünden
empfangen.
Siehe, du hast Lust zur Wahrheit,
die im Verborgenen liegt, du lässest mich
wissen die heimliche Weisheit.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did
my mother conceive me.
Behold, thou desirest truth in the inward
parts:
and in the hidden part thou shalt make me to
know wisdom.

6] Entsündige mich mit Isopen, daß ich rein
werde, wasche mich daß ich schneeweiß
werde.

Laß mich hören Freud und Wonne,
daß die Gebeine fröhlich werden,
die du zerschlagen hast.

Purge me with hyssop, and I shall be clean:
wash me, and I shall be whiter than snow.
Make me to hear joy and gladness;
that the bones which thou hast broken
may rejoice.

7] Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden,
und tilge alle meine Missetat.

Hide thy face from my sins, and blot out all
mine iniquities.

8] Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz
und gib mir einen neuen, gewissen Geist.
Verwirft mich nicht von deinem Angesicht
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

Create in me a clean heart, O God; and renew
a right spirit within me.
Cast me not away from thy presence; and
take not thy holy spirit from me.

9] Tröste mich wieder mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist enthalte mich.

Restore unto me the joy of thy salvation;
and uphold me with thy free spirit.

[Psalm 50(51), 3-14]

[Psalm 51, 1-12, King James version of the Bible]

Heinrich Bokemeyer *Me miserum!*

10] Me miserum! miseriarum
Conflictu tandem obruor!
Me horror angit tenebrarum
Nec luce frui jubeor.

Unhappy that I am, buried
Under manifold woes.
The fear of darkness haunts me,
And I cannot enjoy the light.

Heu mihi! solem gratiosum
Oriri nondum video.
Per tempus sic caliginosum
Funesta cruce pereo.

Woe unto me! I cannot see yet
The sun of God's Grace rise before me.
In this time of darkness
I perish in lethal torment.

14] Sim turbatus, sim ægrotus;
Christus erit Medicus.
Inter morbos, inter motus
Deus est propitiuus.

Whether I am tried or ill,
Christ will be my healer.
In my illness and my unrest
God is full of mercy.

30 11] Turbabor. sed non perturbabor,
Nam præsens est solatium.
Dum Christi vulnerum
Constanti fide recordabor.

I shall be tried, but not perturbed,
For solace is nigh,
As long as I remember Christ's wounds
In constant faith.

15] Peccatum Deum equidem
Ad iram concitavit.
Inveni tamen ipsum facilem.
Dum respiscens anima
Immobili fiducia
In filium speravit.
Nam firma Deum fides unice
Vincere scit et vincere.

Though my sin has angered God,
Yet have I discovered
That he is merciful to me.
While healing, my soul founded
Its hope on the Son in solid trust,
For firm belief knows
That God alone
Can restrain and conquer sin.

12] Jesu Christe,
Tu es iste,
Morte cujus vixero.
Spe immotus
Tibi totus
Firmiter adhæreo:
Non jacebo,
Sed videbo
Rectus te solatio.

Jesus Christ,
You are the one whose death
Will give me life.
Through hope undaunted
I cling to you entirely.
I shall not be overthrown,
But standing firm I shall see you
Thanks to your solace.

16] Una guttula cruoris
Jesu Christi Servatoris
Mille parat gratias.
Hoc lavante,
Hoc purgante,
Nihil erit,
Sed sic perit,
Peccatorum myrias.

A small drop of the blood
Of Christ Our Saviour
Brings a thousand times mercy.
When it washes us,
When it purifies us,
Nothing will remain
Of a myriad of sins.
All will be gone.

13] Ut dirus peccatorum anguis
Contritum pectus mordeat:
At credo tamen,
Quod pretiosus Christi sanguis
Dolori medicamen
Certissimum et præsens afferat.

Let the lethal snake of sin
Bite my contrite breast,
Yet I believe that the precious blood
Of Christ will bring
Sure and effective medicine for my pain.

17] Mi Jesu, tibi felix anima
Pro tanta gratia
Perennes agit gratias.

O my Jesus, my happy soul
Gives forever thanks to you
For so much mercy.

Nunc apage, mundana vanitas!
 Quæ carnis sunt, renatus cruciabo.
 Iniquitatis vias fugiam.
 Incedens pietatis semitam
 Te unicum, te Jesu, te amabo.

18] Jesus esto vitæ scopus.
 Jesus esto Symbolum,
 Jesus sit exordium,
 Jesus omne claudat opus.

Michael Österreich Vater unser

19] Sonata

20] Vater unser,
 der Du bist im Himmel.
 Geheiliget werde Dein Name.
 Zukomme uns Dein Reich.
 Dein Wille geschehe wie im Himmel
 also auch auf Erden.
 Unser täglich Brot gib uns heute.
 Und vergib uns unsre Schuld
 als wir vergeben unsern Schuldigern.

Now be gone, worldly vanity!
 Born again, I'll chastise all that is flesh.
 I'll flee from the paths of sin.
 Following the path of virtue,
 I shall love only you, Jesus.

Jesus, be the aim of my life.
 Jesus, be my Creed.
 May Jesus be the beginning
 And end of all our works.

Sonata

Our Father
 which art in heaven,
 Hallowed be thy name.
 Thy kingdom come,
 Thy will be done in heaven,
 as on earth.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our debts,
 as we forgive our debtors.

21] Und führe uns nicht in Versuchung.
 Sondern erlöse uns von dem Übel.

22] Denn Dein ist das Reich
 und die Kraft und die Herrlichkeit
 in Ewigkeit. Amen.

Georg Österreich Ich bin die Auferstehung und das Leben

23] Sinfonia
 Ich bin die Auferstehung und das Leben.

24] Wer an mich gläubet, der wird leben
 ob er gleich stirbet.
 Und wer da lebet und gläubet an mich, der
 wird nimmermehr sterben.

[Johannes 11, 25-26]

Johann Philipp Förtsch Das weiß ich fürwahr

25] Sinfonia
 Das weiß ich fürwahr, wer Gott fürchtet, der
 wird nach der Anfechtung getröstet,

And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil:

For thine is the kingdom, and the power, and
 the glory, for ever. Amen.

Sinfonia.
 Jesus said unto her, I am the resurrection,
 and the life:

he that believeth in me, though he were dead,
 yet shall he live:
 And whosoever liveth and believeth in me
 shall never die.

[John 11, 25-26 King James Version of the Bible]

Sinfonia
 This I know to be true, that he who fears God
 will be consoled after his ordeal,

und aus der Trübsal erlöset
und nach der Züchtigung findet er Gnade.

26] Ritornello

34 27] Woll an, mein Gott, Ich halte still,
Das Creutz ist frommer Christenziel.
Wer Gottes liebes Kind will heißen,
Der muß sein Brot mit Tränen beißen

Ritornello

28] Doch wäret ab nur kurtze Zeit:
Des Herren Hand ist schon bereit.
Ich weiß, sie wird mir Hülfe reichen,
Wenn gleich die Berge sollten weichen.

Ritornello

29] Entgeht mir gleich der Erden Lust,
Ist mir doch andre Lust bewußt.
Ich hoffe sie in anderm leben,
Das Gott mir wird aus gnaden geben.

And be freed from his tribulations,
And after his chastisement will find mercy.

Ritornello

Hear me, my God, I stand firm,
The cross is the pious beacon of Christians.
Whoever wants to be called God's cherished
child,
Must eat his bread soaked with tears.

Ritornello

But this will not last long:
God's hand is ready.
I know it will provide me help,
When straightaway mountains will be moved.

Ritornello

Even if the world's joys are withheld from me,
I know of another kind of joy.
I hope for it in another life,
Which God will grant me through his mercy.

Ritornello

30] Das weiß ich fürwar ...

**Johann Friedrich Meister *Ach dass die Hülfe
aus Zion***

31] Sinfonia
Ach daß die Hülfe aus Zion,
über Israel käme, und der Herr sein gefangen
Volck erlösete.
So wurde Jacob fröhlich sein
und Israel sich freuen.

[Psalm 14, 7]

32] Ritornello

33] Freue dich, Herz, du bist erhöret,
Jesus zeucht jetzt bei dir ein.
Sein Gang ist zu dir gerichtet,
Heiß ihn nur willkommen sein.
Durch die Welt erschall' und gehe
Hosianna in der Höhe.

Ritornello

This I know to be true ...

Sinfonia
Oh that the salvation of Israel were come out
of Zion!
when the Lord bringeth back the captivity of
his people, Jacob shall rejoice,
and Israel shall be glad.

[Psalm 14, 7, King James Version of the Bible]

Ritornello

Rejoice, my heart, you have been heard,
Jesus is entering into you,
He comes towards you,
You need only welcome him.
Let Hosanna in the highest
Resound throughout the world.

34] Ritornello	Ritornello	Respice nos mortales, et a Daemonum laqueo nos fac tutos.	Look upon us mortals and protect us against the snares of the devil.
35] Die geneigten Himmel thauen Und die Wolcken brechen an, Daß man den Gerechten kann 36 Nun in unserm Fleische schauen. Durch die Welt ...	The heavens lean down, shedding dew. And the clouds open up, So that now the righteous one Can be seen in our flesh. Let Hosanna ...	Vivamus casti et omni culpa exuti	Let us live in chastity and free from all guilt.
37] Hör, o Herr, laß wol gelingen! Diesen Tag hast du gemacht, Dieser Tag hat Freude bracht Drum wir billig alle singen:	Hear, O Lord, let it please you! This day you have made, This day has brought joy, Therefore, it is right that we all sing:	40] Tu universi es vera lux, Timet te tartarea nox, Es tu solus unica vox qua apud nos stat semper crux.	You are the true light of the whole world, The darkness of hell fears you, You alone are the only voice, That always remains with us in the Cross.
Durch die Welt erschall' und geh: Hosianna in der Höhe.	Let Hosanna in the highest Resound throughout the world.	41] Alleluja	Hallelujah.
Giulio Giuliani Plaudant coeli		Georg Österreich Weise mir Herr, deinen Weg	
38] Plaudant coeli, exultent Sphaerae Videant stellae Sol et lumen, Quiescat mare et omne flumen Hanc diem colant omnes terrae.	Let the heavens applaud, the spheres rejoice, Let the stars and the light of the sun see this, Let the sea and all the rivers come to rest, Let all countries honour this day.	42] Sinfonia	Sinfonia
39] O Jesu, supreme excelsi filii, qui tot praeclaris signis vivit sub umbra tua securi fides.	Jesus, supremely exalted son, Who has worked so many wonders, Under your shadow our faith finds rest.	43] Weise mir Herr, deinen Weg, daß ich wan- dle in deiner Wahrheit. Erhalte mein Herz bei dem einigen, daß ich deinen Namen fürchte.	Teach me your way, Lord, that I may rely on your faithfulness; give me an undivided heart, that I may fear your name.
		44] Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen und ehre deinen Namen ewiglich.	I will praise you, Lord my God, with all my heart; I will glorify your name forever.
		45] Denn deine Güte ist groß über mir, und hat meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.	For great is your love toward me; you have delivered me from the depths, from the realm of the dead.

46] Gott, es setzen sich Stolzen wieder auf
und der Hause der Tyrannen stehen mir nach
meiner Seelen
und haben dich nicht für Augen.
47] Du aber, Herr, mein Gott, bist barmherzig
und gnädig, geduldig
und von großer Güte und Treue.

48] Wende dich zu mir und sei mir gnädig;
stärke deinen Knecht mit deiner Macht und
hilft dem Sohn deiner Magd!

49] Thu ein Zeichen an mir, daß mir's wohlge-
he, dass es sehen, die mich hassen, und sich
schämen müssen,

50] Daß du mir beistehst, Herr, und tröstest
mich.
Alleluja

[Psalm 85(86), 11-17]

Arrogant foes are attacking me, O God;
ruthless people are trying to kill me—
they have no regard for you.
But you, Lord, are a compassionate and gra-
cious God, slow to anger, abounding in love
and faithfulness.

Turn to me and have mercy on me;
show your strength in behalf of your servant;
save me, because I serve you
just as my mother did.

Give me a sign of your goodness,
that my enemies may see it and be put to
shame,

for you, Lord, have helped me and comforted
me.
Hallelujah.

[Psalm 86, 11-17, King James Version of the Bible]

English translation by Guido Latré and Susan Reed

Many thanks to

All musicians for their wonderful singing and playing, craftsmanship and unlimited commitment and enthusiasm
Martin Rust for capturing our sound so well with his knowledge, patience and positivism
Prof. Dr. Konrad Küster (Freiburg im Breisgau) for his generous help as a specialist on Georg Österreich
Martin Böcker and Sonja Haack for welcoming us to record with the magnificent Schnitger organ of Hollern
Eva Saladin, Peter Van Heyghen, Marc Vanscheeuwijck and Kris Verhelst for their advice on some aspects for a historically
informed performance
François Dambois, Prof. Dr. Konrad Küster (Freiburg im Breisgau) and Prof. em. Peter Gibau (Washington) for making the
performance material from the manuscript sources and Pieterjan Van Daele for reviewing them
Koen Uvin for decoding the singing texts from the manuscripts
Prof. em. Daan den Hengst (Amsterdam) for translating the texts from Latin and prof. em. Guido Latré (Louvain-la-Neuve)
and Susan Reed for translating the texts to English
Prof. em. Ignace Bossuyt (Leuven) and David Blazey for proofreading
Adam Brooking for helping with the production
Marc Vandemoortele and Stefan Timmermans for cooking in Hollern
Ricerca Consort for their organ for the rehearsals and concerts
Jan Breuls for welcoming in the Geertruikerk, Leuven (BE) for the rehearsals
Concert partners, Perpodium, taxshelter and many other people making this production possible
The group Cultuur verbindt (Erika Billen and a team of donors) and all crowdfunders, in particular Bart Dewulf, Maria & Maurice
Huysmans, Penélope Maravalhas & Philippe Van Ende, Marie-Pascale de Wouters, Jenny Rademann for their support
Sonett for their sponsorship
The Flemisch Government for their support through Projectsubsidies



Flanders
State of the Art

Colophon

producer **Musica Gloria vzw**

executive producer Etcetera Records **Dirk De Greef**

sound engineer & mastering **Martin Rust**

edit **Martin Rust, Nele Vertommen (Vater unser & Ich bin die Auferstehung)**

recording venue **St Mauritiuskerche, Alter Schulweg 6, 21723 Hollern-Twielenfleth (DE)**

recording dates **9-12 June 2024**

texts **Konrad Küster, Nele Vertommen & Beniamino Paganini**

inside illustrations **Margo Paques**

photography **Bernd Jonkmanns & Tobias Hentze**

cover illustration **ceiling St. Mauritiuskerche, Hollern-Twielenfleth, Germany**

design & art-direction Etcetera Records **Roman E. Jans** www.romanontwerp.nl

also available



Corelli & Händel
Encounters in Rome
Musica Gloria, Beniamino Paganini
Nele Vertommen
KTC 1787

FOR MORE ETCETERA TITLES PLEASE VISIT OUR WEBSITE: WWW.ETCETERA-RECORDS.COM